

24 Benjamin Britten: Give him this orchid (*The Rape of Lucretia*)

Give him this orchid.

Tell him I find its purity apt;

and that its petals contain

woman's pleasure and woman's pain,

and all of Lucretia's shame.

Give him this orchid,

and tell him a Roman harlot sent it,

and tell him to ride straight to her.

Tell him to come home.

Go! Go! Go! Go!

No, ha! ha! ha! ha!

Wait, tell the messenger to take my love.

Yes! give my love to the messenger,

give my love to the stable boy,

and the coachman too,

and hurry, hurry, hurry, hurry, hurry,

for all men love the chaste Lucretia!

No! I will arrange them.

Flowers bring to ev'ry year

the same perfection;

even their root and leaf

keep solemn vow in pretty detail.

Flowers alone are chaste,

for their beauty is so brief,

years are their love,

and time's their thief.

...

Gib ihm diese Orchidee.

Sag ihm, ich finde ihre Reinheit passend;

und dass ihre Blütenblätter die weibliche Lust

und den weiblichen Schmerz enthalten

und die ganze Schande der Lucretia.

Gib ihm diese Orchidee

und sag ihm, eine römische Hure habe sie geschickt,

und sag ihm, er soll direkt zu ihr reiten.

Sag ihm, er solle nach Hause kommen.

Geh! Geh! Geh! Geh!

Nein, ha! ha! ha! ha!

Warte, sag dem Boten, er soll meine Liebe mitnehmen.

Ja! gib meine Liebe dem Boten,

gib meine Liebe dem Stallburschen

und dem Kutscher auch,

und eile, eile, eile, eile, eile,

denn alle Männer lieben die keusche Lucretia!

Nein! Ich werde sie arrangieren.

Blumen bringen jedem Jahr

die gleiche Vollkommenheit;

selbst ihre Wurzel und ihr Blatt

bewahren den feierlichen Schwur in hübschen Einzelheiten.

Blumen allein sind keusch,

denn ihre Schönheit ist so kurz,

die Jahre sind ihre Liebe,

und die Zeit ist ihr Dieb.

...

Women bring to ev'ry man
the same defection,
even their love's
debauched by vanity, or flattery.
Flowers alone are chaste.
Let their pureness show my grief
to hide my shame and be my wreath.

That is how you taught me as a child
to weave the wild flowers together.
Do you remember yesterday,
that was a hundred years ago?
Do you remember?

Frauen bringen jedem Mann
denselben Verfall,
selbst ihre Liebe ist
durch Eitelkeit oder Schmeichelei verdorben.
Blumen allein sind keusch.
Lass ihre Reinheit meinen Kummer zeigen,
um meine Schande zu verbergen und mein Kranz zu sein.

So lehrtest du mich als Kind,
die wilden Blumen zu binden.
Erinnerst du dich an das Gestern,
das hundert Jahre her ist?
Erinnerst du dich?